

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

ИИ73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижурал-кей как уникальнй стиль и влияние на поп-культуру.....	306
--	-----

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)

<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира	310
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной)	313
<i>Бобин М.М.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов)	316
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	320
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	323
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи	326
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”	330
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент	333
<i>Игнатенко С.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone	336
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе	340
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	343
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	346
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	349
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков	352
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	355
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены»	359
<i>Старавойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра	364
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	366
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономотопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен	369
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	373
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели	376
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики	379

3. Тематическая классификация способствует лучшему пониманию семантики цветообозначений и может быть полезна в межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности переводчиков и дизайнеров.

Практическая значимость работы заключается в том, что предложенная классификация может быть использована в лексикографических целях, при составлении англо-русских словарей цветообозначений, а также в переводческой практике – для повышения точности и выразительности перевода. Кроме того, результаты исследования представляют интерес для специалистов в области визуальных коммуникаций и дизайна, так как позволяют быстрее ориентироваться в смысловых и стилистических особенностях цветовой палитры Pantone.

Таким образом, тематическая классификация цветообозначений выступает не только как метод анализа, но и как инструмент практического применения в смежных областях знаний.

-
1. Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2010. – С. 34-42.
 2. Голуб Л.В. Цвет и язык. – Москва: Наука, 2010. – 256 с.
 3. Дюпина Ю.В., Шакирова Т.В., Чуманова Н.А. Классификации цветообозначений в лингвистической литературе // Молодой ученый. – 2013. – № 1. – С. 220–221.
 4. Кульпина В.Г. Лингвистическая цветология: от истории к современности цветовых концептосфер: монография / отв. ред. В.А. Татаринов. – Москва: МАКС Пресс, 2019. – 288 с.
 5. Леонова Е.Ю. Лексикология и лексикография: проблемы и подходы. – Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2015. – 340 с.
 6. Туленова Г.А. К вопросу о проблемах классификации цветообозначений // Западно-Казахстанский государственный университет имени М. Утемисова, Казахстан. – 2020. – С. 114-118.
 7. У. Пэйхуа. Семантика цветообозначений в китайской и русской лингвокультурах. – Москва: ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», 2021. – 312 с.
 8. Фрумкина Р.М. Цвет. Смысл. Сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – Москва: Наука, 1984. – 198 с.
 9. Baique Accessories. Цвета Pantone. – URL: <https://baiqueaccessories.com/> (дата обращения: 02.04.2025).
 10. Heider, E.R. Universals in color naming and memory // Journal of Experimental Psychology. – Vol 93(1), Apr 1972. – P. 10-20.
 11. Pantone. Official Website. – URL: <https://www.pantone.com/uk/en/> (дата обращения: 02.04.2025)
 12. Sharp, L. Color and Meaning: Art, Science, and Symbolism. – London: Thames & Hudson, 2007. – 288 с.

УДК 81,26'347.78.034

ПЕРЕДАЧА КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ АНИМАЦИОННЫХ СЕРИАЛОВ В ПЕРЕВОДЕ

М.А. Карасев, бакалавр

С.В. Мясникова, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности передачи культурно-специфических элементов в русскоязычных версиях англоязычных анимационных сериалов. Цель исследования – проанализировать, как адаптация оригинальных реплик и реалий влияет на восприятие культурного контекста зрителями другой языковой среды. В работе сравниваются оригинальные диалоги из анимационного сериала «Гетто» с их официальными переводами на русский язык, с акцентом на способы сохранения смысла, юмора и культурной окраски.

Ключевые слова: культурная специфика, модуляция, культурная замена, анимационные сериалы, перевод на русский язык.

TRANSFER OF CULTURAL SPECIFICS OF ANIMATED SERIES IN TRANSLATION

Abstract. *This article examines the transmission of culturally specific elements in Russian-language versions of English-language animated series. The aim of the study is to analyze how the adaptation of original dialogue and cultural references affects the perception of cultural context by audiences from another linguistic background. The paper compares original dialogues from the animated series «The Boondocks» with their official Russian translations, focusing on the ways meaning, humor, and cultural nuance are preserved.*

Keywords: *cultural specificity, adaptation, animated series, translation, intercultural communication.*

The aim of this research is to examine methods of conveying culture-specific elements when translating animated series from English into Russian, and to evaluate how effectively these elements are adapted for Russian speaking audience. The study addresses the problem of translating references that lack direct equivalents—realities, proper names, and colloquial terms tied to a particular culture – and explores which strategies achieve both clarity and stylistic fidelity.

The relevance of this research lies in the growing importance of accurate localization as animation increasingly engages with social commentary.

The method of the analysis and comparison was used in this research, as it was necessary to compare original and translated versions.

When translating animated series, a translator faces the challenge of conveying not only the literal meaning of the dialogue but also its cultural and emotional connotations. The translator must understand both source and target languages deeply, as well as the sociocultural context behind specific references, idioms, and humor. If cultural nuances are not properly recognized or adapted, the translation may lose its original tone or even mislead the target audience. This is especially relevant when working with dialogue from animated series that heavily rely on culturally specific humor, satire, or social commentary – such as «The Boondocks». Since we are dealing with audiovisual content, the translator must also consider timing, tone, and lip sync, making the task even more complex and creative.

«The Boondocks» is an American animated series created by Aaron McGruder, based on his comic strip of the same name. The show premiered in 2005 on Adult Swim and combines elements of satire, social commentary, and dark humor. It explores themes such as racial stereotypes, political and cultural conflicts, African American identity, and intercultural dynamics. The characters' dialogues are rich in slang, American pop culture references, and allusions to historical and social events. They make the series a valuable source for analyzing the transfer of culture-specific information in translation.

While researching, it was necessary to watch the original English version of «Boondocks» with the subtitles and the Russian one and then compare the moments that are either difficult to adapt for Russian audience, or deal with some cultural realities that can be lost in translation. The results contain good examples of adaption and the explanation of their origin, as well as the explanation of translation methods used.

In this study, the classification of translation transformations proposed by V. N. Komissarov is used [2] to analyze how culture-specific elements are adapted in Russian translations of animated series. While not every transformation is directly linked to cultural specificity, many of them – especially modulation – play a crucial role in transferring culturally bound expressions, names, and references. Although in the process of adapting culture-specific elements – particularly culturally exclusive words – it is often difficult to identify a wide variety of cultural transformations. A broader range of transformations can be observed when it comes to the adaptation of character speech and dialogue.

In the first example [1], the scene is shown where Uncle Robert lies on sofa with Huey and Riley, his grandkids, and watches TV with them. The channel shows some court session, so Uncle Robert decides to switch channels and then he says: «Let's see what's on BET». In the translation, it was replaced with the descriptive phrase «Ну-ка, что там на чёрном развлекательном показывают». The abbreviation «BET» stands for Black Entertainment Television, a channel aimed at an African American audience [4]. It is fair to mention that the Russian speaking viewer would not understand the meaning of BET, if it is translated literally, so this kind of translation should be considered correct. This is an example of modulation, where the focus shifts from the literal name to the channel's characteristic. The approach used in this example helps preserve the meaning and cultural context while also making it understandable for the target audience.

The second example [1] shows the episode when the viewer observes the scene where Uncle Robert with his grandkids in the car arrives at the gates of the house. Uncle Ruckus runs out of his security cabin to greet the white man in the car driving behind, pushes our characters away and yells: «Out of the way, Kunta Kinte». In the process of investigation, it was estimated that Kunta Kinte is a character from the novel «Roots» [4] and is a cultural reference to a strong historical figure that represents the fight for freedom. In Russian version, it was changed to «С дороги, дядя Том» – which refers to a very different type of character, Uncle Tom, from the other novel called «Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly» [3] one who's seen as obedient and submissive. This is an example of modulation, because the emotional or cultural angle is shifted – from strength to weakness. There's also a cultural adaptation, since Russian viewers might not know who Kunta Kinte is, but they're assumably more likely to recognize «Uncle Tom», as it was the book that translators themselves read, so they've decided that viewers could have read it too. Even though the names are different, the point of the line – an insult with a sharp cultural edge – is kept in the translation. So this is another example of correct translation.

When examining the third example [1], it is necessary to mention that in these series – Uncle Ruckus is a character with exaggerated reverence for white people frequently speaks in informal tone and also can be very rude. So in the third example, Uncle Ruckus and Uncle Robert play checkers and then Uncle Ruckus admires the park, emphasizing that it was made by white people and says: «I tell you, it is sure beautiful out here. White folks sure know how to make some nice foliage». This phrase in the original version sounds basic, but in the Russian translation it was decided to add more expressiveness: «Да, действительно красиво тут. Знают всё-таки белые толк во всяких листочках, кусточках». Modulation and addition are used: the formal «foliage» is replaced with the more diminutive «листочки, кусточки», making the speech livelier and more realistic, which it was not in the original. The informal phrase «фиги-тельно красиво» enhances the emotional tone. Thus, the translator effectively conveys the cultural specificity and stylistic features of the original, adapting them for a Russian-speaking audience. This is a good example of correct translation for native viewers.

This research highlights the importance of cultural awareness and adaptive strategies in the translation of animated series from English into Russian. Through the analysis of «The Boondocks», it becomes evident that preserving cultural specificity requires more than literal translation – it demands sensitivity to context, humor, historical references, and character voice. Modulation and cultural substitution, as shown in the selected examples, allow translators to maintain the intended meaning and emotional tone while ensuring accessibility for the target audience. The study demonstrates that successful localization is not only about linguistic equivalence but also about cultural functionality. As animation continues to explore complex social and cultural topics, the translator's role in preserving depth and nuance becomes increasingly significant. Further research may expand this approach by analyzing a wider range of series and adaptation methods.

-
1. Мультфильм Гетто смотреть онлайн. – URL: <https://looktoon.lol/adultswim/boondocks.html>
 2. Основные типы переводческих трансформаций (В.Н. Комиссаров). – URL: <https://studfile.net/preview/9214179/>
 3. Хижина дяди Тома, или Жизнь среди низших. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B8%D0%B6%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%B4%D1%8F%D0%B4%D0%B8_%D0%A2%D0%BE%D0%BC%D0%B0
 4. Kunta Kinte (character). – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Kunta_Kinte
 5. BET. – URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/BET#:~:text=Black%20Entertainment%20Television%20\(BET\)%20is,channel%20targeting%20Black%20American%20audiences.](https://en.wikipedia.org/wiki/BET#:~:text=Black%20Entertainment%20Television%20(BET)%20is,channel%20targeting%20Black%20American%20audiences.)